

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
ЗАПОРІЗЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

ЗАТВЕРДЖУЮ



Декан факультету іноземної філології

Г.Ф.Морошкіна
2024 р.

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)
підготовки здобувачів ступеня вищої освіти магістра
денної та заочної форм здобуття освіти

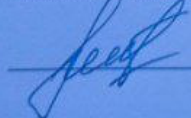
освітньо-професійна програма «035.041 германські мови та літератури (переклад
включно), перша – англійська Переклад (англійський)»

спеціальності 035 Філологія
галузі знань 03 Гуманітарні науки

ВИКЛАДАЧ : Павлюк О.О., кандидат філологічних наук, доцент кафедри викладання
другої іноземної мови, доцент

Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри викладання другої
іноземної мови

Протокол №1 від 30.08. 2024 р.
Завідувач кафедри викладання другої
іноземної мови


О.А.Каніболоцька

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми

_____ С.П.Запольських

2024 рік

Зв'язок з викладачем: Павлюк О.О.

E-mail: *pavliuk.elen@gmail.com*

Сезн ЗНУ повідомлення: Moodle (форум курсу, приватні повідомлення)

Телефон: 061-289-12-49 (кафедра – ауд.315), 061-289-12-41 (кафедра – ауд.411)

Інші засоби зв'язку: Facebook *Olena Pavliuk*, Skype *elena.pavlyuk*

Кафедра: кафедра викладання другої іноземної мови, II корпус, ауд.411 (4 поверх), ауд.315 (3 поверх)

1. Опис навчальної дисципліни

Потреба у фахівцях, які на високому рівні володіють двома іноземними мовами, зумовлюється реалією суспільства на сучасному етапі з урахуванням розширення міжнародних відносин, якісною зміною усіх аспектів життя. Навчальна дисципліна «*Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)*» спрямована на розширення профілю підготовки сучасного висококваліфікованого фахівця з перекладу.

Метою вивчення навчальної дисципліни «*Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)*» є оволодіння здобувачами ступеня вищої освіти магістра специфікою французької мови, яка вживається у різних сферах життя, набуття ними практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності і потрібних для цього теоретичних знань з основних граматичних, лексичних і стилістичних труднощів, пов'язаних з перекладом тексту з французької мови на українську і з української на французьку.

Завданнями курсу є формування у студентів навичок передперекладацького аналізу тексту; покращення якості перекладу матеріалів з урахуванням лексичних, граматичних, синтаксичних, прагматичних, стилістичних особливостей; поглиблення знань у сфері прийомів досягнення адекватності перекладу, розвиток умінь і навичок письмового перекладу текстів публіцистичного і художнього стилів мовлення; підвищення загального освітнього рівня здобувачів вищої освіти

Осінній семестр присвячено базовим поняттям перекладу, а також лексичним, фразеологічним еквівалентностям між французькою і українською мовами, безеквівалентній лексиці. Особливо увагу зосереджено на тих мовних одиницях та явищах (топонімах, культурних і етнографічних реаліях, аббревіатурах, скороченнях тощо), переклад яких може викликати певні труднощі.

Розділ, що викладається у весняному семестрі, присвячено поясненню і перекладу складних з граматичної точки зору явищ, обумовлених розходженнями французької та української мов на рівні мовних систем, норм, узусів, аналізу випадків застосування перекладацьких трансформацій у перекладі художніх і публіцистичних текстів.

Дисципліна «*Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)*» посідає важливе місце в реалізації освітньо-професійної програми підготовки магістра в галузі перекладу і тематично пов'язана з фаховими дисциплінами першої іноземної мови, з дисциплінами загальногуманітарного циклу. Успішне засвоєння дисципліни «*Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)*» ґрунтується на знаннях та вміннях, здобутих студентами у процесі вивчення дисципліни «*Практичний курс другої іноземної мови (французької)*», і забезпечує подальше оволодіння такими навчальними дисциплінами як «*Друга іноземна мова (французька)*», «*Культура усного мовлення з другої іноземної мови (французької)*», «*Практика писемного мовлення з другої іноземної мови (французької)*» та подальшої професійної діяльності.

Паспорт навчальної дисципліни

Нормативні показники	денна форма здобуття освіти	заочна форма здобуття освіти
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
Статус дисципліни	Обов'язкова (цикл професійної підготовки освітньої програми)	
Семестр	1-2 -й	1-2 -й
Кількість кредитів ECTS	1 семестр – 2 2 семестр – 3	
Кількість годин	1 семестр 60 год. 2 семестр 90 год.	
Лекційні заняття	0 год.	0 год.
Практичні заняття	1 семестр 20 год. 2 семестр 24 год.	1 семестр 6 год. 2 семестр 8 год.
Самостійна робота	1 семестр 40 год. 2 семестр 66 год.	1 семестр 54 год. 2 семестр 82 год.
Консультації	https://www.znu.edu.ua/ukr/university/departments/fif/grafik_navchal_nogo_prot_sesu_ta_rozklad_zanyat_ дистанційно на платформі ZOOM, ідентифікатор 726 1197 2264, код доступу 1234	
Вид підсумкового семестрового контролю:	залік / залік	
Посилання на електронний курс у СЕЗН ЗНУ (платформа Moodle)	1 семестр https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=4452 2 семестр https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5823	

2. Методи досягнення запланованих освітньою програмою компетентностей і результатів навчання

Компетентності/ результати навчання	Методи навчання	Форми і методи оцінювання
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<p>Загальні компетентності</p> <p>ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).</p> <p>Спеціальні компетентності, визначені стандартом</p> <p>СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</p> <p>Програмні результати навчання, визначені стандартом</p>	<p>Наочні методи (схеми, моделі).</p> <p>Словесні методи (презентації, пояснення, робота з підручником).</p> <p>Практичні методи (творчі завдання, кейси, розробка проєктів).</p> <p>Логічні методи (індуктивні, дедуктивні, створення проблемної ситуації).</p> <p>Проблемно-пошукові методи (репродуктивні).</p> <p>Метод формування пізнавального інтересу (навчальна дискусія,</p>	<p>Формувальне оцінювання (різні типи опитувань (ланцюжком, вибірковий контроль, письмова перевірка, експрес-опитування тощо)), контроль виконання домашніх завдань, аудиторної роботи під час практичних занять.</p> <p>Програмований контроль: тестування з теоретичних питань та практичних завдань (за змістовими модулями, за темою, за розділом тощо) аудиторне оцінювання</p>

<p>ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.</p> <p>ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.</p> <p>ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</p> <p>ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.</p> <p>ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</p>	<p>створення цікавих ситуацій, кейсів). Методи контролю і самоконтролю (усний, письмовий, програмований, практичний).</p>	<p>(усна, письмова і тестова форми на практичних заняттях). Усне опитування, участь у обговоренні, дискусії. Захист розмовних проєктів. Індивідуальне завдання. Залік (усна і тестова форма контролю).</p>
---	---	--

2. Зміст навчальної дисципліни

1 семестр

Змістовий модуль 1. Основні відомості з перекладознавства. Лексико-семантичні питання перекладу

Основні поняття теорії перекладу. Еквівалентність і адекватність у перекладі. Перекладацькі трансформації. Лексична еквівалентність. Еквівалентність і адекватність у перекладі. Лексичні трансформації і деформації у перекладі. Слово поза контексту. Словосполучення вільні й усталені. Переклад словосполучень з урахуванням сполучуваності (колокації) слів у мові перекладу.

Змістовий модуль 2. Переклад мовних одиниць, що не мають прямих відповідників у мові перекладу (Прагматичні (соціокультурні) особливості перекладу)

Міжмовна асиметрія і «хибні друзі» перекладачів. Переклад власних імен (ономастика, топоніміка). Вигуки у перекладі. Переклад інтернаціональної за коренем лексики. Переклад усталених словосполучень і фразеологізмів. Переклад безеквівалентної лексики. Лексичні одиниці на позначення культурних і етнографічних реалій і їхній переклад. Переклад заголовків. Переклад термінологічних одиниць, абревіатур і скорочень.

2 семестр

Змістовий модуль 1. Морфологічні одиниці і їхній переклад.

Морфологічні одиниці та їхня роль у перекладі. Роль іменника та артикля в перекладі. Число іменників. Співвідношення «однина-множина» іменників у французькій та українській мовах. Переклад вказівних займенників, займенника «on». Засоби вираження виду в українській та французькій мовах. Префіксальні дієслова в українській мові та їхні відповідники у французькій. Французькі еквіваленти українських прийменників.

Змістовий модуль 2. Синтаксичні аспекти перекладу. Стилiстичні трансформації при перекладі

Речення та його складові. Порядок слів у французькому реченні. Види речень. Присудок і фактивні (каузативні) конструкції. Дієслівні конструкції в перекладі. Другорядні члени речення і їхній переклад. Вираження часових, просторових, причинно-наслідкових, умовних і допустових відносин в українській і французькій мовах. Підрядні речення та їхні еквіваленти.

Поняття стилю у перекладі. Засоби словесної образності. Передача гри слів. Переклад неологізмів, архаїзмів, просторічних слів та жаргонізмів. Засоби експресивного синтаксису.

3. Структура навчальної дисципліни

1 семестр

Вид	Назва теми	Кількість	Згідно з
-----	------------	-----------	----------

заняття /роботи		годин		розкладом
		о/д.ф.	з.ф.	
1	2	3	4	5
Практичне заняття 1	Основні поняття теорії перекладу. Еквівалентність і адекватність у перекладі. (с. 4-6). Перекладацькі трансформації. (с.74-76, с.76-79)	2		щотижня/ /тиждень 1
Практичне заняття 2	Перекладацькі трансформації. (с.74-76, с.79-82) Лексична еквівалентність: Слово поза контекстом. (с. 7-8), вправи (с. 8-10).	2	2	щотижня/ /тиждень 2
Практичне заняття 3	Лексична еквівалентність: Слово поза контекстом. (с. 7-8), вправи (с. 10-13).	2		щотижня/ /тиждень 3
Практичне заняття 4	Словосполучення вільні й усталені. Переклад словосполучень з урахуванням сполучуваності (колокації) слів у мові перекладу. (с.13-16)	2		щотижня/ /тиждень 4
Самостійна робота	Завдання на переклад лексичної сполучуваності дієслова, іменника (словникова стаття)	4		тижні 4-5
Практичне заняття 5	Переклад інтернаціональної за коренем лексики. Міжмовна асиметрія і «хибні друзі» перекладачів. (с.16-19)	2	2	щотижня/ /тиждень 5
Практичне заняття 6	Безеквівалентна лексика (с.19). Міжмовна асиметрія в процесі перекладу (с.20). Переклад заголовків. Лексичні одиниці на позначення культурних і етнографічних реалій і їхній переклад.	2	2	щотижня/ /тиждень 6
Практичне заняття 7	Переклад власних імен (ономастика, топоніміка). Способи перекладу топонімів і антропонімів. (с. 24-25). Вигуки у перекладі.	2		щотижня/ /тиждень 7
Практичне заняття 8	Переклад заголовків. Особливості перекладу аббревіатур і скорочень (с.26). Переклад аббревіатур з французької на українську мову (сайт: https://www.bonjourdefrance.com/exercices/contenu/les-sigles-en-francais-niveau-c1.html скорочень. (https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-8074.php). Тренувальні вправи. (с. 22-24, 25-26+завдання платформи Moodle).	2		щотижня/ /тиждень 8
Практичне заняття 9	Переклад фразеологізмів. Еквівалентні та безеквівалентні фразеологізми (с. 26, дод.матеріали). Тренувальні вправи (с. 27-28) https://www.cairn.info/revue-ela-2010-1-page-35.htm https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2008-v53-n2-meta2300/018521ar/	2		щотижня/ /тиждень 9
Самостійна робота	Завдання на переклад заголовків французької преси. Завдання на переклад ФО.	2		тижні 9-10
Практичне заняття 10	Переклад фразеологізмів. Повні та часткові фразеологічними еквівалентами, фразеологічні аналоги. Тренувальні вправи (с. 28-30); Тренувальні вправи на платформі Moodle. https://journals.openedition.org/insaniyat/15024 https://hal.science/hal-01417786/document	6		щотижня/ /тиждень 10
Самостійна робота	Включає підготовку до практичних занять, поточного і підсумкового контролю, індивідуальне виконання додаткових вправ за методозробками, виконання індивідуального завдання тощо.	(30+ 10) 40	54	1-10 тижні

2 семестр

Вид заняття /роботи	Назва теми	Кількість годин		Згідно з розкладом
		о/д.ф.	з.ф.	
1	2	3	4	5
Практичне заняття 1	Морфологічні одиниці та їх роль у перекладі. Роль іменника та артикля в перекладі с.30-32, с.32-34.	2	1	щотижня/ /тиждень 1

Практичне заняття 2	Число іменників. Співвідношення «однина-множина» іменників у французькій та українській мовах с.34-35, с.36-37.	2	1	щотижня/ /тиждень 2
Практичне заняття 3	Переклад вказівних займенників, займенника « on » с.37-38, с. 38-39.	2	1	щотижня/ /тиждень 3
Практичне заняття 4	Засоби вираження виду в українській та французькій мовах. Префіксальні дієслова в українській мові та їхні відповідники у французькій с. 39-41.	2	1	щотижня/ /тиждень 4
Практичне заняття 5	Французькі еквіваленти українських прийменників с.41-52.	2		щотижня/ /тиждень 5
Практичне заняття 6	Прийменники «dans», «après», «avant», «jusqu'à», «sauf», «outre», «depuis», «pendant» та інші с.41-52.	2		щотижня/ /тиждень 6
Самостійна робота	Завдання на переклад прийменників (з української на французьку).	6		тижні 5-6
Практичне заняття 7	Речення та його складові. Порядок слів у французькому реченні с. 52-53. Види речень с.54-58.	2	1	щотижня/ /тиждень 7
Практичне заняття 8	Присудок і фактивні (каузативні) конструкції с.58-59, 59-62.	2		щотижня/ /тиждень 8
Практичне заняття 9	Дієслівні конструкції в перекладі. Переклад другорядних членів речення с.62-65.	2	1	щотижня/ /тиждень 9
Практичне заняття 10	Вираження часових, просторових, причинно-наслідкових, умовних і допустових відносин в українській і французькій мовах. Підрядні речення та їхні еквіваленти с.65, 66-74.	2		щотижня/ /тиждень 10
Практичне заняття 11	Поняття стилю у перекладі. Засоби словесної образності. Передача гри слів.	2	1	щотижня/ /тиждень 11
Практичне заняття 12	Переклад неологізмів, архаїзмів, просторічних слів та жаргонізмів. Засоби експресивного синтаксису.	2		щотижня/ /тиждень 12
Самостійна робота	Завдання з фіксації прикладів використання тропів (<i>епітет, порівняння, метафора, персоніфікація, алегорія, образи-символи, метонімія, синекдоха, гіпербола тощо</i>) у заголовках статей франкомовної преси.	10		тижні 10-12
Самостійна робота	Включає підготовку до практичних занять, поточного і підсумкового контролю, індивідуальне виконання додаткових вправ за методозробками, виконання індивідуального завдання тощо.	(50+1 6) 66	82	1-12 тижні

4. Види і зміст контрольних заходів 1 семестр

Вид заняття/роботи	Вид контрольного заходу	Зміст контрольного заходу*	Критерії оцінювання та термін виконання*	Усього балів
1	2	3	4	5
Поточний контроль				
Змістовий модуль 1 Практичні заняття 1-5	Усне опитування / Письмовий контроль/ Тестовий контроль	Усний контроль на занятті виконання вправ і завдань за посібником; усне опитування / коротка письмова контрольна робота за опрацьованим теоретичним матеріалом; виокремлення прикладів лексичних, граматичних, стилістичних трансформацій у перекладах українською мовою назв книжок, кінофільмів, текстів листів; термінологічний диктант; поточні тести для контролю програмового матеріалу; контроль виконання завдань самостійної роботи;	Тижні 1-5 Оцінюється виконання вправ і завдань на переклад, робота в аудиторії, виконання завдань самостійної роботи, проходження поточних тестів у 20 балів. Підсумковий контроль за модуль оцінюється в 10 балів.	30

		підсумковий тестовий контроль за матеріалами змістового модуля.		
Змістовий модуль 2 Практичні заняття 6-11	Усне опитування / Письмовий контроль/ Тестовий контроль	Усний контроль на занятті виконання вправ і завдань за посібником; усне опитування / коротка письмова контрольна робота за опрацьованим теоретичним матеріалом; виокремлення прикладів лексичних, граматичних, стилістичних трансформацій у перекладах українською мовою назв книжок, кінофільмів, текстів листів; термінологічний диктант; поточні тести для контролю програмового матеріалу; контроль виконання завдань самостійної роботи; підсумковий тестовий контроль за матеріалами змістового модуля.	Тижні 6-10 Оцінюється виконання вправ і завдань на переклад, робота в аудиторії, виконання завдань самостійної роботи, проходження поточних тестів у 20 балів. Підсумковий контроль за модуль оцінюється в 10 балів.	30
Усього за поточний контроль	4			60

Підсумковий контроль				
Залік	Усно-письмова (тестова) форма контролю; проходження тесту на платформі Moodle	<p>Питання для підготовки: Еквівалентність і адекватність у перекладі. Перекладацькі трансформації. Лексична еквівалентність. Лексичні трансформації і деформації у перекладі. Словосполучення вільні й усталені. «Хибні друзі» перекладача. Переклад власних імен (ономастика, топоніміка). Переклад вигуків. Переклад інтернаціональної за коренем лексики. Переклад усталених словосполучень і фразеологізмів. Переклад безеквівалентної лексики. Переклад лексичних одиниць на позначення культурних і етнографічних реалій. Переклад абрєвіатур, скорочень. <i>Підсумковий контроль складається з тестових завдань, за які студент може отримати до 10 балів (нідраховується автоматично) і письмового практичного завдання на переклад.</i></p>	17-20 балів = «відмінно», 11-16 балів = «добре», 5-10 балів = «задовільно», 1-4 бали = «незадовільно». Тестові завдання підраховуються автоматично. У завданні на переклад оцінюється правильність і адекватність перекладу, застосовані трансформації.	20
		Усна частина представляє собою переклад речень, за який студент може отримати до 10 балів.		
Практичне індивідуальне завдання	Усно-письмова форма контролю;	Індивідуальне завдання передбачає виконання і усну презентацію двох практичних завдань: 1) укладання тлумачного словника (французькою мовою) найбільш вживаних перекладацьких термінів (письмово); усне коментування підготованих перекладацьких термінів (до 10 балів); 2) аналіз і коментар лексичних, граматичних, стилістичних трансформацій, виявлених у паралельних тестах, тексті мовою оригіналу і тексті мовою перекладу (до 10 балів). (здобувачам освіти для аналізу основних видів перекладацьких трансформацій та для власного перекладу пропонуються двомовні (мовою оригіналу і мовою перекладу) фрагменти літературної казки для дітей Моріса Дрюона Tistou, Les pouces verts).	За ІЗ здобувач освіти може отримати до 10 балів 17-20 балів = «відмінно», 11-16 балів = «добре», 5-10 балів = «задовільно». У завданні оцінюється якість зробленого порівняльного аналізу тексту, зафіксовані трансформації, правильність і адекватність власного перекладу.	20
Усього за підсумковий контроль				40

Вид заняття/ роботи	Вид контрольного заходу	Зміст контрольного заходу*	Критерії оцінювання та термін виконання*	Усього балів
1	2	3	4	5
Поточний контроль				
Змістовий модуль 1 Практичні заняття 1-6	Усне опитування / Письмовий контроль/ Тестовий контроль	Усний контроль на занятті виконання вправ і завдань за посібником; усне опитування / коротка письмова контрольна робота за опрацьованим теоретичним матеріалом; виокремлення прикладів лексичних, граматичних, стилістичних трансформацій у перекладах українською мовою назв книжок, кінофільмів, текстів листів; термінологічний диктант; поточні тести для контролю програмового матеріалу; контроль виконання завдань самостійної роботи; підсумковий тестовий контроль за матеріалами змістового модуля.	Тижні 1-6 Оцінюється виконання вправ і завдань на переклад, робота в аудиторії, виконання завдань самостійної роботи, проходження поточних тестів у 20 балів. Підсумковий контроль за модуль оцінюється в 10 балів.	30
Змістовий модуль 2 Практичні заняття 7-12	Усне опитування / Письмовий контроль/ Тестовий контроль	Усний контроль на занятті виконання вправ і завдань за посібником; усне опитування / коротка письмова контрольна робота за опрацьованим теоретичним матеріалом; виокремлення прикладів лексичних, граматичних, стилістичних трансформацій у перекладах українською мовою назв книжок, кінофільмів, текстів листів; термінологічний диктант; поточні тести для контролю програмового матеріалу; контроль виконання завдань самостійної роботи; підсумковий тестовий контроль за матеріалами змістового модуля.	Тижні 7-12 Оцінюється виконання вправ і завдань на переклад, робота в аудиторії, виконання завдань самостійної роботи, проходження поточних тестів у 20 балів. Підсумковий контроль за модуль оцінюється в 10 балів.	30
Усього за поточний контроль	4			60

Підсумковий контроль				
Залік	<i>Усно-письмова (тестова) форма контролю; проходження тесту на платформі Moodle</i>	Питання для підготовки: Роль іменника та артикля в перекладі. Число іменників. Співвідношення «однина-множина» іменників у французькій та українській мовах. Переклад вказівних займенників, займенника « on ». Засоби вираження виду в українській та французькій мовах. Префіксальні дієслова в українській мові та їхні відповідники у французькій. Французькі еквіваленти українських прийменників. Порядок слів у французькому реченні. Присудок і фактивні (каузативні) конструкції. Дієслівні конструкції в перекладі. Переклад другорядних членів речення. Вираження часових, просторових, причинно-наслідкових, умовних і допустових відносин в українській і французькій мовах. Підрядні речення та їхні еквіваленти. Поняття стилю у перекладі. Засоби словесної образності. Передача гри слів. Переклад неологізмів, архаїзмів, просторічних слів та жаргонізмів. Засоби експресивного синтаксису. <i>Підсумковий контроль складається з тестових завдань, за які студент може отримати до 10 балів (нідраховується автоматично) і письмового практичного завдання на переклад.</i>	17-20 балів = «відмінно», 11-16 балів = «добре», 5-10 балів = «задовільно» Тестові завдання підраховуються автоматично. У завданні на переклад оцінюється правильність і адекватність перекладу, застосовані трансформації.	20

		<i>Усна частина представляє собою переклад речень, за який студент може отримати до 10 балів .</i>		
Практичне індивідуальне завдання	<i>Усно-письмова форма контролю;</i>	Індивідуальне завдання передбачає виконання і усну презентацію двох практичних завдань: 1) <i>аналіз лексичних, граматичних, стилістичних трансформацій, виявлених у паралельних тестах, тексті мовою оригіналу і тексті мовою перекладу</i> (до 10 балів); 2) <i>презентація власного варіанту перекладу, супроводжувана коментарем</i> (до 10 балів). (здобувачам освіти для аналізу основних видів перекладацьких трансформацій пропонуються двомовні (мовою оригіналу і мовою перекладу) фрагменти творів франкомовних письменників.	За ІЗ, виконавши всі завдання, здобувач освіти може отримати до 20 балів 17-20 балів = «відмінно», 11-16 балів = «добре», 5-10 балів = «задовільно». У завданні оцінюється якість зробленого порівняльного аналізу тексту, зафіксовані трансформації, правильність і адекватність власного перекладу.	20
Усього за підсумковий контроль				40

Критерії оцінювання знань, умінь та навичок здобувачів освіти з дисципліни

«Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)»

А (відмінно) 90-100 б.	Здобувач освіти має глибокі міцні і системні знання про визначення способу перекладу та основних напрямків перетворення тексту, може чітко сформулювати дефініції, вільно володіє понятійним апаратом. Володіє основними методами, формами та способами письмового перекладу з французької мови на рідну та з рідної на французьку. Розв'язує завдання стандартним або оригінальним способом, наводить аргументи на підтвердження власних думок, здійснює аналіз та робить висновки.
В (добре) 85-89 б.	Здобувач освіти має міцні ґрунтовні знання. Володіє основними методами, формами та способами письмового перекладу з французької мови на рідну та з рідної на французьку. Розв'язує завдання стандартним способом, послуговується науковою термінологією. Але при виконанні перекладу може допустити окремі неістотні неточності та незначні помилки в кінцевому варіанті.
С (добре) 75-84 б.	Здобувач освіти знає програмний матеріал повністю, має практичні навички виконання письмового перекладу, але не вмє самостійно визначати конкретні умови під час здійснення перекладу. При виконанні перекладу може допустити певні неточності та помилки в кінцевому варіанті.
Д (задовільно) 70-74 б.	Здобувач освіти знає основні теми курсу, але його знання мають фрагментарний характер. При виконанні перекладу припускається граматичних, лексичних та стилістичних помилок у кінцевому варіанті.
Е (задовільно) 60-69 б.	Здобувач освіти знає основні методи, форми та способи перекладу з французької мови на українську та з української на французьку, але припускається граматичних, лексичних та стилістичних помилок, що значно знижує якість перекладу. Не здатний до глибокого, всебічного аналізу, фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає окремі питання навчальної дисципліни, допускає істотні неточності та помилки.
FX (незадовільно з можливістю повторного складання) 35-59 б.	Здобувач освіти має фрагментарні знання з усього курсу. Практичні навички на рівні розпізнавання явищ, допускає істотні помилки, відповідає на запитання, що потребують однослівної відповіді.
Ф (незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни) 1-34 б.	Здобувач освіти не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його висвітлити, не розуміє змісту практичних завдань. Повністю не знає програмний матеріал, був відсутній/не працював на практичних заняттях або самостійно.

Шкала оцінювання ЗНУ: національна та ECTS

За шкалою ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою	
		Екзамен	Залік
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)	Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)	
C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)	3 (задовільно)	

Е	60 – 69 (достатньо)		
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов'язковим повторним курсом)		

6. Основні навчальні ресурси

Рекомендована література

Основна:

1. Кириленко К.І., Сухаревська В.І. Теорія і практика перекладу (французька мова) : навч. посібник. Вінниця : Нова книга, 2003. 148 с.
2. Теорія та практика перекладу (французька мова) : навчальний посібник / [укладач канд. філол. наук Н. А. Потреба]. Слов'янськ : Вид-во Б. І. Маторіна, 2018. 154 с.

Додаткова:

1. Таланов О. Французько-український / українсько-французький словник : 100 000 слів. Київ : Арій, 2023. 544 с.
2. Французька мова як друга іноземна. Навчальний посібник для формування у студентів II-V курсів комунікативної компетенції/ укладачі : Т.О.Салтикова, К.М.Ружин, О.О.Павлюк. Запоріжжя : ЗНУ, 2011. 92 с.
3. Чередниченко О.І., Коваль Я.Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. Київ : Либідь, 1995. 320 с.
4. Meyer D. Focus. Culture. Hachette FLE, 2024. 192 p.

Інформаційні ресурси:

1. Apprendre le français avec tv5monde. URL: <http://apprendre.tv5monde.com/>
2. Études littéraires. URL: <https://www.etudes-litteraires.com/>
3. France Culture. URL: <https://www.franceculture.fr/>
4. La presse de France. URL: <http://www.lapressedefrance.fr/>
5. Dictionnaire. Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/>
6. Dictionnaire. Robert. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/>
7. Genres littéraires et extraits. URL: <http://www.cafe.umontreal.ca/genres/lst-gnr.html>
8. Lcf-magazine. URL: <http://www.lcf-magazine.com/>
9. Le Point du FLE. URL: <http://www.lepointdufle.net/>
10. Langues modernes. 016, Número 1. Dedicado a: Approches théoriques de la traduction. URL : <https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/430202>
11. Rakova Z. Les théories de la traduction. URL: <https://digilib.phil.muni.cz/handle/11222.digilib/130676>

7. Регуляції і політики курсу

Відвідування занять. Регуляція пропусків.

Інтерактивний характер курсу передбачає обов'язкове відвідування практичних занять. Завдання мають бути виконанні до заняття. Студенти мають вчасно приходити на заняття. Пропуски можливі лише з поважної причини. Студенти, які за певних обставин не можуть (змогли) відвідувати практичні заняття регулярно, мусять впродовж тижня узгодити із викладачем графік індивідуального відпрацювання пропущених занять. Окремі пропущені заняття мають бути відпрацьовані на найближчій консультації впродовж тижня після пропуску. Відпрацювання занять здійснюється усно у формі співбесіди з пред'явленням письмово виконаного завдання до пропущеного заняття. У випадку пропущеного письмового контролю відпрацювання відбувається шляхом виконання індивідуального письмового завдання.

Накопичення відпрацювань є неприпустимим! За умови систематичних пропусків може бути застосована процедура повторного вивчення дисципліни (див. посилання на Положення у додатку до силабусу).

Політика академічної доброчесності

Усі студенти зобов'язані дотримуватись принципів академічної доброчесності. Заборонено користування мобільним телефоном, планшетом чи іншим мобільним пристроєм під час опитування та виконання письмових завдань. У випадку порушення норм академічної доброчесності під час виконання завдань поточного, рубіжного чи підсумкового контролю, студент отримує «0» балів. До студентів, у роботах яких буде виявлено списування чи інші прояви недоброчесної поведінки, можуть бути застосовані різні дисциплінарні заходи (див. посилання на Кодекс академічної доброчесності ЗНУ в додатку до силабусу).

Використання комп'ютерів/телефонів на занятті

Будь ласка, на початку заняття переключіть на беззвучний режим свої мобільні телефони та відкладіть їх. Мобільні телефони відволікають вас, викладача та ваших колег. Під час занять заборонено надсилання текстових повідомлень, прослуховування музики, перевірка електронної пошти, соціальних мереж тощо. Використання мобільних телефонів, планшетів та інших гаджетів під час практичних занять дозволяється виключно у навчальних цілях (для уточнення певних даних, перевірки правопису, отримання довідкової інформації тощо) і лише за погодженням з викладачем. Під час проведення контрольних заходів (словникових та граматичних диктантів, поточних та підсумкових контрольних робіт, іспитів) використання гаджетів повністю заборонено. У разі порушення цієї заборони роботу буде анульовано без права перескладання.

Комунікація

Основними засобами офлайн комунікації викладача зі студентами є платформа Moodle і електронна пошта. Очікується, що студенти перевірятимуть свою електронну пошту і сторінку дисципліни в Moodle та реагуватимуть своєчасно. Всі робочі оголошення будуть надсилатись через старост на електронну пошту та розміщуватись на платформі Moodle. Будь ласка, перевіряйте повідомлення вчасно. Ел. пошта має бути підписана справжнім ім'ям і прізвищем. Відповіді на запити студентів подаються викладачем впродовж двох робочих днів.

Якщо за технічних причин доступ до Moodle є неможливим, або ваше питання потребує термінового розгляду, надішліть електронного листа з позначкою «Питання» на адресу ravliuk.elep@gmail.com. У листі обов'язково вкажіть ваше прізвище та ім'я, курс та шифр академічної групи.

Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти можуть також використовувати й іншу літературу та джерела, які не зазначені у списку рекомендованих.

Визнання результатів неформальної/інформальної освіти

Результати неформальної освіти (тренінги, майстер-класи, семінари, майстерні, дистанційні курси, вебінари тощо) та неформальної освіти (участь у конкурсах, змаганнях, інших заходах, пов'язаних із франкофонією, тощо) зараховуються у межах індивідуального завдання за умови пред'явлення сертифікатів і демонстрації результатів; залежно від кількості заходів та обсягів виконаних завдань, розраховуються щоразу індивідуально.

ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ

ГРАФІК ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ 2024-2025 н. р. доступний за адресою: <https://tinyurl.com/yckze4jd>.

НАВЧАЛЬНИЙ ПРОЦЕС ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ. Перевірка набутих студентами знань, навичок та вмій (атестації, заліки, іспити та інші форми контролю) є невід'ємною складовою системи забезпечення якості освіти і проводиться відповідно до Положення про організацію та методику проведення поточного та підсумкового семестрового контролю навчання студентів ЗНУ:

<https://tinyurl.com/y9tve4lk>.

ПОВТОРНЕ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІН, ВІДРАХУВАННЯ. Наявність академічної заборгованості до 6 навчальних дисциплін (в тому числі проходження практики чи виконання курсової роботи) за результатами однієї екзаменаційної сесії є підставою для надання студенту права на повторне вивчення зазначених навчальних дисциплін. Порядок повторного вивчення визначається Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін та повторного навчання у ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9pkmmp5>. Підстави та процедури відрахування студентів, у тому числі за невиконання навчального плану, регламентуються Положенням про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ycds571a>.

ВИРІШЕННЯ КОНФЛІКТІВ. Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов'язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними домаганнями, міжособистісними стосунками та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, регламентуються Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/57wha734>. Конфліктні ситуації, що виникають у сфері стипендіального забезпечення здобувачів вищої освіти, вирішуються стипендіальними комісіями факультетів, коледжів та університету в межах їх повноважень, відповідно до: Положення про порядок призначення і виплати академічних стипендій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/yd6bq6p9>; Положення про призначення та виплату соціальних стипендій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9r5dpwh>.

ПСИХОЛОГІЧНА ДОПОМОГА. Телефон довіри практичного психолога **Марті Ірини Вадимівни** (061) 228-15-84, (099) 253-78-73 (щоденно з 9 до 21).

УПОВНОВАЖЕНА ОСОБА З ПИТАНЬ ЗАПОБІГАННЯ ТА ВИЯВЛЕННЯ КОРУПЦІЇ
Запорізького національного університету: **Банак Віктор Аркадійович**
Електронна адреса: v_banakh@znu.edu.ua
Гаряча лінія: тел. (061) 227-12-76, факс 227-12-88

РІВНІ МОЖЛИВОСТІ ТА ІНКЛЮЗИВНЕ ОСВІТНЄ СЕРЕДОВИЩЕ. Центральні входи усіх навчальних корпусів ЗНУ обладнані пандусами для забезпечення доступу осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. Допомога для здійснення входу у разі потреби надається черговими охоронцями навчальних корпусів. Якщо вам потрібна спеціалізована допомога, будь ласка, зателефонуйте (061) 228-75-11 (начальник охорони). Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ydhcsagx>.

РЕСУРСИ ДЛЯ НАВЧАННЯ

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА: <http://library.znu.edu.ua>. Графік роботи абонементів: понеділок-п'ятниця з 08.00 до 16.00; вихідні дні: субота і неділя.

СИСТЕМА ЕЛЕКТРОННОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАННЯ (MOODLE):
<https://moodle.znu.edu.ua>

Якщо забули пароль/логін, направте листа з темою «Забув пароль/логін» за адресою: moodle.znu@znu.edu.ua.

У листі вкажіть: прізвище, ім'я, по-батькові українською мовою; шифр групи; електронну адресу.

Якщо ви вказували електронну адресу в профілі системи Moodle ЗНУ, то використовуйте посилання для відновлення паролю <https://moodle.znu.edu.ua/mod/page/view.php?id=133015>.

ЦЕНТР ІНТЕНСИВНОГО ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ: <http://sites.znu.edu.ua/child-advance/>
ЦЕНТР НІМЕЦЬКОЇ МОВИ, ПАРТНЕР ГЕТЕ-ІНСТИТУТУ:
<https://www.znu.edu.ua/ukr/edu/ocznu/nim>
ШКОЛА КОНФУЦІЯ (ВИВЧЕННЯ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ): <http://sites.znu.edu.ua/confucius>